

EL PROYECTO ERASMUS HISPANICUS

EMILIO BLANCO
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

Decir erasmismo en España supone decir Marcel Bataillon. Los estudios sobre Erasmo del hispanista francés (Bataillon 1966), bien fundados sobre un trabajo ímprobo y en su mayor parte inobjetable a partir de las fuentes primarias, no obtuvieron más que el beneplácito y el reconocimiento de la crítica. Aunque otros estudios menores (pero no menos importantes a la hora de definir el fenómeno erasmista en la Península, como los de Eugenio Asensio, Antonio Vilanova o Francisco Márquez Villanueva) vinieron a perfilar y completar el cuadro diseñado por don Marcelo, lo cierto es que las coordenadas impuestas por *Erasmo y España* han mediatizado la lectura de todas las generaciones de estudiosos dedicados a la Edad Moderna en España a partir de la Guerra Civil. Tan solo últimamente se ha señalado ese monolitismo de las investigaciones erasmistas en España, ancladas todavía más de cincuenta años después en el texto de Bataillon, que por tratarse de un ensayo monumental y haber sido publicado en un momento clave de nuestra reciente historia, ha llevado a la casi inexistencia de «las siempre sanas divergencias y distintos puntos de vista» (Rallo 2003).

Es cierto que desde ese año 2003 la situación ha cambiado sensiblemente, y que ha aparecido un considerable número de estudios que abarcan los más distintos aspectos de la influencia erasmiana en España, así como algunas traducciones nuevas, como las de la *Lingua* o el *Ciceroniano* (las dos debidas a Manuel Mañas, 2007 y 2009), por no citar la estrella de las traducciones erasmianas, el *Elogio de la locura*, vertido una vez más, esta como *Elogio de la estupidez*, por Tomás Fanego en 2004. Con estas honrosas excepciones y alguna otra (las traducciones de Pedro Rodríguez Santidrián del *Enchiridion*, 1995, y la parcial de los *Coloquios*, 2001, o la también parcial de los *Adagios del poder y de la guerra*, de Puig de la Bellacasa en 1991), la versión de Erasmo al castellano se encuentra, prácticamente, en el mismo estado en que la dejó Lorenzo Riber con su amplia versión de las *Obras escogidas* en 1956. A diferencia de lo sucedido en otras lenguas europeas (como el inglés, el francés o el italiano), la publicación a partir de 1969 de ediciones críticas en el conjunto de la *Opera omnia* erasmiana no ha supuesto, en castellano, la consecución de traducciones modernas de los *Collo-*

quia, los *Adagia* o las obras de teoría literaria del Roterodamo, por citar sólo tres casos, mientras que se siguen reeditando las versiones de época de otros textos del príncipe de los humanistas. Se da el caso incluso de alguna colección facticia de traducciones que mezcla las versiones renacentistas con nuevas traducciones modernas, contribuyendo así a crear confusión.

El Proyecto Erasmus Hispanicus arrancó de esa carencia en enero de 2009, gracias a una Ayuda para la realización de Proyectos de Investigación del Programa de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación de la Comunidad de Madrid (URJC-CM-2008-CSH-3701). El equipo de investigación inicial, dirigido por Emilio Blanco, estaba formado por catorce investigadores, cinco procedentes de la Universidad Rey Juan Carlos¹, los nueve restantes de diferentes universidades españolas (Autónoma de Barcelona –María José Vega Ramos, Cesc Esteve e Iveta Nakladalova-, Valencia –Elena Cantarino-, Vigo – Fernando Romo-, Gerona –Lara Vilá-) e italianas (Verona –Felice Gambin- y Nápoles –Donatella Gagliardi-), a las que se ha sumado algún colaborador externo, como es el caso de Eustaquio Sánchez Salor. En esta primera etapa, concluida el 28 de febrero de 2010, el Proyecto ha alcanzado sus objetivos iniciales: la versión al castellano de las obras de teoría literaria erasmiana. Así, en la primavera de 2011 han aparecido las versiones del *El Ciceroniano*, a cargo de Fernando Romo (Erasmus 2011a), y del *De copia verborum ac rerum*, traducido por Eustaquio Sánchez Salor con el título *Recursos de forma y de contenido para enriquecer un discurso* (Erasmus 2011b). Conforme al plan de publicación diseñado por la Editorial Cátedra, quedan por salir en el curso del año 2012 otras dos traducciones erasmianas: la del *Antibarbarorum*, vertido por María José Vega, y los dos tratados de teoría epistolar (*De conscribendis epistolis* y la *Formula*), a cargo de Emilio Blanco.

Con todo ello, el Proyecto «Erasmus Hispanicus» no se agota aquí, pues incluye otros apartados de tipo bibliográfico y varias investigaciones sobre la influencia de Erasmo en España que se pueden consultar en el sitio web propio del proyecto (<http://www.erasmushispanicus.org>). Esta es, en esencia, la arquitectura inicial del proyecto erasmiano, que apunta en la siguiente fase a la traducción integral de los *Colloquia*, así como a la continuación en el estudio de la influencia erasmiana en España.

1 Elena Battaner, Vicente Calvo, Miguel Ángel Esparza y Matteo Re.

BIBLIOGRAFÍA

- ASENSIO, Eugenio (1952), *El erasmismo y las corrientes espirituales afines: conversos, franciscanos, italianizantes, con algunas adiciones y notas del autor*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas-Sociedad Española de Historia del Libro, 2000.
- BATAILLON, Marcel (1966), *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1986.
- ERASMO DE ROTTERDAM (1956), *Obras escogidas*, trad. Lorenzo Riber, Madrid, Aguilar.
- (1995), *Enquiridion. Manual del caballero cristiano*, trad. Pedro Rodríguez Santidrián, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2001.
- (2000), *Adagios del poder y de la guerra y Teoría del adagio*, trad. Ramón Puig de la Bellacasa, Valencia, Pre-Textos.
- (2001), *Coloquios*, trad. Pedro R. Santidrián, Madrid, Espasa-Calpe.
- (2004), *Elogio de la estupidez*, trad. Tomás Fanego Pérez, Madrid, Akal.
- (2007), *La lengua*, trad. y notas Manuel Mañas Núñez y Luis Merino Jerez, Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- (2009), *El Ciceroniano*, trad. Manuel Mañas Núñez, Madrid, Akal.
- (2011a), *El Ciceroniano*, trad. Fernando Romo Feito, Madrid, Cátedra.
- (2011b) *Recursos de forma y de contenido para enriquecer un discurso*, trad. Eustaquio Sánchez Salor, Madrid, Cátedra.
- MÁRQUEZ Villanueva, Francisco (1973), *Fuentes literarias cervantinas*, Madrid, Gredos.
- RALLO, Asunción (2003), *Erasmus y la prosa renacentista española*, Madrid, Ediciones del Laberinto.
- VILANOVA, Antonio (1989), *Erasmus y Cervantes*, Barcelona, Lumen.